

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI
FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

Comitato d'Indirizzo

del Consiglio di Corso interclasse in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica

Verbale riunione del 01.07.2014

Il giorno 01.07.2014, alle ore 16.00, si è riunito il Comitato d'Indirizzo del Consiglio di Corso interclasse in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e relative lauree magistrali.

PARTI INTERNE			Presenti	Assenti
	Componenti	Ruolo		
Docenti	MARRA Antonietta	Docente Coordinatore Cds – Presidente Comitato	X	
	PUDDU Nicoletta	Docente Referente Qualità CdS – Presidente Vicario	X	
	ABI AAD Albert	Docente CdS	X	
	BUCKLEDEE Stephen J.	Docente CdS	X	
	ORTU Franca	Docente CdS		X
Personale tecnico-amministrativo	DETTORI Andrea	Coordinatore didattico - Segretario	X	
Studenti ed ex-studenti	MELONI Priamo	Rappresentante Studenti		X
	PAU Stefano	Rappresentante Laureati e Dottorandi		X
PARTI ESTERNE				
Ente, Azienda, Associazione	Componenti	Ruolo		
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti	MORELLI Mara	Referente		X
Alfieri – Scuola media inferiore	ARTIZZU Gabriella	Referente		X
	LICCIARDI Susanna	Delegato		X
ANILS – Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere	MARCI CORONA Luisa	Referente		X
Arcoiris - Associazione	AQUINO Arlen Haidée	Referente		X
Camera di Commercio	CARTA Stefano	Referente		X
Confindustria – Associazione Industriali Sardegna Meridionale	ARGIOLAS Francesca	Referente		X
	RIVARA Maria Cristina	Delegato	X	
Centro Documentazione e Studi delle Donne	DIAZ Annalisa	Referente	X	
Direzione Scolastica Regionale	FELIZIANI Francesco	Referente		X
	DELLA CORTE Giancarlo	Delegato	X	
Eleonora d'Arborea – Liceo delle scienze umane e linguistico	PIREDDA Antonio	Referente		X
GISCEL – Gruppo d'Intervento e Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica	FIGUS Rosanna	Referente		X
	DEIANA Marilena	Delegato	X	
Grazia Deledda – Liceo linguistico	PORRÀ Vincenzo	Referente		X
Ilisso Editore	FOIS Vanna	Referente		X
	LADOGANA Rita	Delegato	X	
Italia - Inghilterra	STAFFA Franco	Referente	X	
LEND Lingua E Nuova Didattica - Cagliari	MELIS Rosaria	Referente	X	
TDM 2000 - Associazione	FRONGIA Gianluca	Referente		X
	DEMONTIS Michele	Delegato	X	
T-Hotel	DI MARZO Cristina	Referente		X
Liberi professionisti	FINAZZI Milena	Referente		X

La coordinatrice prof.ssa Marra apre la seduta e cede la parola alla prof.ssa Puddu, che porge i saluti ai referenti esterni intervenuti. La prof.ssa Puddu procede poi ad illustrare ai referenti esterni le modifiche introdotte al percorso formativo del Corso di laurea in Lingue e culture per la mediazione linguistica, sottolineando il potenziamento delle discipline di traduzione e mediazione orale di lingua straniera; la prof.ssa Marra aggiunge che inoltre cambia l'organizzazione degli insegnamenti di lingua: mentre si rinuncia a 6 CFU per la prima lingua di studio, si aumenta il rapporto ore/CFU per le esercitazioni mantenendo così inalterato il numero di ore di attività didattica sul triennio. La coordinatrice presenta anche i numerosi problemi riscontrati in fase di programmazione didattica per effetto della razionalizzazione dell'offerta formativa (in particolare, il caso della mancata attivazione dell'insegnamento di Lingua e letteratura catalana).

Concludendo la fase introduttiva, la prof.ssa Puddu presenta gli argomenti all'ordine del giorno della seduta:

- incentivare attività di tirocinio per rendere più organica l'acquisizione dei crediti extrauniversitari;
- sviluppare collaborazioni per la realizzazione di attività rientranti nei crediti AA.

R. Melis chiede informazioni sulle competenze richieste allo studente per svolgere il tirocinio (ad esempio, un certo livello di conoscenza della lingua straniera) e sugli obiettivi formativi di tirocinio che dovrebbe avere uno studente di lingue straniere. La prof.ssa Marra risponde presentando le tipologie di attività in prevalenza svolte dai tirocinanti.

Il delegato di Confindustria osserva come sarebbe opportuno introdurre tematiche specifiche / tecniche nei contenuti degli insegnamenti di lingua straniera: questo potrebbe avere effetti positivi sulle esperienze di tirocinio. Da queste osservazioni parte R. Ladogana (Ilisso) per manifestare l'interesse verso collaborazioni e tirocini rivolti agli studenti per realizzare piccole traduzioni (ad es. introduzioni etc.).

La prof.ssa Puddu ricorda inoltre che fra le tipologie di prova finale è prevista la possibilità di presentare una relazione sull'attività di tirocinio.

R. Melis chiede se la proposta avanzata l'anno precedente da F. Argiolas (delegato Confindustria) (cfr. verbale 26/06/2013) sia stata presa in considerazione e sviluppata. La prof.ssa Marra illustra le difficoltà incontrate in Consiglio in merito. Il problema dell'attivazione di attività seminariali stabili all'interno dei Corsi, da riproporre anno dopo anno secondo un programma di formazione e orientamento al mondo del lavoro, si scontra purtroppo con difficoltà dovute agli adempimenti amministrativi; a questo proposito la prof.ssa Puddu osserva come l'Università abbia ormai un'impostazione aziendalistica, che si scontra con lo status di pubblica amministrazione che deve sottostare ai limiti normativi in merito alle procedure di selezione di esperti esterni.

Il prof. Della Corte (delegato DSR e dirigente scolastico dell'Istituto Nautico Buccari) osserva come la Direzione Scolastica Regionale abbia un'esperienza collaudata nell'ospitare tirocinanti all'interno degli istituti scolastici (per es. nell'ambito delle SSIS), e focalizzandosi sui tirocini nell'ambito dell'insegnamento afferma che sarebbe opportuno richiedere delle politiche di indirizzo alla Regione, in particolare su utilizzo di finanziamenti e politiche sui tirocini.

Dopo che tutti i referenti esterni hanno espresso le proprie osservazioni in merito alle possibilità di sviluppare collaborazioni e tirocini per gli studenti, anche in relazione al quadro socioeconomico del territorio, si apre la discussione a cui partecipano attivamente tutti gli intervenuti.

Il delegato di Confindustria discute con la prof.ssa Puddu dell'idea di ospitare nell'ambito delle attività dei Corsi un esperto del mondo del lavoro che fornisca competenze pratiche agli studenti, portandoli poi in azienda per un tirocinio. Alla discussione partecipa anche M. Demontis (TDM) che approva l'idea della formazione pre-tirocinio in aula da parte di un esperto; a questo proposito osserva come anche la TDM sia disponibile a realizzare attività di questo tipo, peraltro già progettate e quindi proponibili in breve tempo. Opportuno definire macroaree di formazione, come 'progettazione europea' o 'mediazione linguistica'. Si potrebbe utilizzare, per queste attività, il sabato che tradizionalmente è libero dalle lezioni ufficiali. Demontis propone inoltre l'idea di una mailing

list studenti per pubblicizzare e sensibilizzare alla partecipazione gli studenti. Il prof. Abi Aad osserva che l'impostazione italiana rende difficoltosa la realizzazione di Corsi di studio professionalizzanti.

In merito al problema di far acquisire competenze più spendibili dagli studenti nel mercato del lavoro, sia i docenti interni sia diversi referenti esterni (TDM, Confindustria) osservano che sarebbe importantissimo, pur nelle difficoltà congiunturali, riuscire ad attivare alcune discipline strategiche come, ad esempio, lingue straniere ora non presenti in offerta (in particolare il Cinese, il Russo, fra le lingue più parlate dagli immigrati sul nostro territorio). Il prof. Della Corte, inoltre, segnala come strategico l'eventuale inserimento di discipline come la Sociolinguistica e la Psicolinguistica.

Dalla discussione emergono come attività più facilmente impostabili dal Corso:

- 1) Specificizzare le proposte / convenzioni di tirocinio in base al corso o curriculum;
- 2) Avviare le attività seminari di formazione/inserimento.

La seduta è sciolta alle h. 17.40.

Il Presidente
prof.ssa Antonietta Marra

Il Segretario
dott. Andrea Dettori